

... Gérald Laniel

"Le port de Valleyfield: c'est le monument de Robert Cauchon"



(Normand Morand)

"Le port de Valleyfield, c'est le monument de Robert Cauchon. Il y a travaillé avec ardeur jusqu'à la fin". C'est ce qu'a déclaré le député fédéral Gérald Laniel en soulignant que Robert Cauchon avait été un bon

serviteur pour ses concitoyens et que sa carrière politique avait été très bien remplie.

"Il était un homme d'équipe à la condition qu'il dirige. C'est pourquoi la politique municipale a été celle qui lui a fourni la plus grande satisfaction. A Ottawa, a

titre de député, il subissait une certaine frustration".

M. Laniel a expliqué qu'il respectait M. Cauchon puisqu'il s'acquittait bien de son mandat. "J'ai travaillé étroitement avec lui pour la réalisation du port mais ce n'était pas facile. Il était un dur négociateur mais il a été le maître d'œuvre du port de Valleyfield".

Selon M. Laniel, le président du port n'acceptait pas facilement la critique car il avait sa propre manière de travailler.

Le député a rappelé les nombreux affrontements qu'il avait eus avec M. Cauchon. Ainsi, il s'est souvenu de l'affaire de la vente des poteaux dans la ville de Valleyfield alors qu'il avait eu à présenter un mémoire à l'hôtel de ville. Il appert que l'accueil réservé par le maire avait plutôt été froid. D'autre part, il y eut la période où M. Laniel était appelé "Spartacus" par le maire Cauchon.



... Marcelle Trépanier

"Robert Cauchon était un homme de décision"

(Normand Morand) "Robert Cauchon était un homme de décision, d'action et de vision" a déclaré la mairesse de Valleyfield, Mme Marcelle Trépanier.

Elle a noté que M. Cauchon s'était impliqué dans la vie municipale de Valleyfield et qu'il avait réalisé de grandes choses.

"Il a beaucoup accompli pour ses citoyens et pour l'avancement de la municipalité lorsqu'il était maire" a ajouté Mme Trépanier tout en précisant qu'il travaillait encore avec acharnement à la Société du Port.

Sur le plan humanitaire, Mme Trépanier a rappelé que M. Cauchon avait collaboré étroitement avec de



nombreuses oeuvres charitables et associations de bienfaisance. "Qu'il suffise de men-

tionner son appui aux Petites Soeurs de l'Assomption" a précisé le premier magistrat.

... Laurent Lavigne

"Robert Cauchon aimait le Québec"



M. André Desroches, c.a. a le plaisir d'annoncer qu'à compter du 1er janvier 1981, il s'associera à M. Jacques Ringuette c.a. et qu'ils pratiqueront sous la raison sociale suivante:

DESROCHES, RINGUETTE et Associés
63, A rue CHAMPLAIN
Salaberry-de-Valleyfield
Québec
Tél: 371-4292

(Normand Morand)

"Robert Cauchon aimait le Québec. Il a manifesté son amour pour les Québécois lors de la campagne référendaire en se prononçant publiquement pour le OUI. C'est avec plaisir et satisfaction que j'ai travaillé avec lui pendant cette période" a déclaré le député Laurent Lavigne.

Le député a expliqué



qu'il avait été peiné d'apprendre le décès de Robert Cauchon. "Cet homme a fait sa marque dans la ville de Valleyfield et dans le comté de Beauharnois. De nombreuses industries et la Société du Port sont parmi ses réalisations et elles ont toutes profité à la population de la région. De plus, Robert Cauchon se voulait le défenseur des travailleurs" a ajouté M. Lavigne.

Enfin, M. Lavigne a noté qu'il avait appris à connaître M. Cauchon en travaillant avec lui sur le dossier d'agrandissement du port de Valleyfield. "Malheureusement, ce projet ne s'est pas réalisé pour les raisons que l'on connaît mais ce n'est pas à cause de Robert Cauchon" a-t-il précisé.



Valhiver et le Père Noël ont accueilli la semaine dernière tous les enfants qui participent au Jardin des Petits de Valleyfield. C'était la fête et les responsables n'ont rien négligé afin qu'elle soit grandiose. (Photos Le Soleil-Jacques Smith)

Dès le printemps

Un programme d'aide à la restauration résidentielle

(Normand Morand)

La ville de Valleyfield a appris, il y a quelques semaines qu'elle avait été désignée pour participer au programme à la restauration résidentielle Loginov.

Par ce programme, le gouvernement provincial, par l'intermédiaire de la Société d'Habitation du

Québec, offrira dès le printemps, des subventions pour aider les propriétaires à restaurer un nombre grandissant de logements qui ne rencontrent pas un niveau acceptable d'habitabilité, et ce, "tout en respectant la capacité de payer des occupants et le principe d'une équitable redistribution de la richesse collective."

CRITERES D'AMISSIBILITE.

- le programme s'adresse à tous les propriétaires d'immeubles résidentiels du Québec qu'ils soient propriétaires-occupants ou propriétaires-locataires;

- le bâtiment doit comporter au moins un logement ayant une déficience d'habitabilité telle que définie dans le règlement sur l'aide à la restauration résidentielle qui sera prochainement adopté. De plus, ce bâtiment doit nécessiter des travaux de restauration dont le coût représente une moyenne d'au moins \$2,000 par logement;

LES SUBVENTIONS.

- le coût des travaux pour fins de subventions ne peut dépasser un maximum moyen de 13,000\$ par unité de logement;

- le propriétaire, pour bénéficier de la subvention, doit exécuter ou faire exécuter tous les travaux indiqués au devis de restauration;

- la subvention versée au propriétaire-occupant est en fonction du revenu familial de ce dernier, cette subvention peut atteindre jusqu'à 75% du coût des travaux admissibles;

- la subvention versée au propriétaire-locataire varie selon les loyers nets mensuels des logements avant restauration; cette subvention peut atteindre jusqu'à 90% du coût des

travaux admissibles;

- les institutions financières telles les caisses d'épargne et de crédit, les banques, les sociétés de fiducie, pourront être mandataires de la S.H.Q. pour la gestion du programme sur le terrain, donc responsables du versement de la subvention. Tandis que les municipalités et d'autres organismes d'inspection seront désignés au fins d'inspecter les bâtiments afin de déterminer leur admissibilité au programme et la conformité des travaux exécutés.

LE FONCTIONNEMENT GENERAL DU PROGRAMME.

- le propriétaire fait une demande d'aide à une institution financière;

- l'institution financière analyse la demande et informe le propriétaire des principales caractéristiques du programme;

- l'institution financière fait appel à un inspecteur d'une municipalité ou d'un autre organisme pour déterminer avec le propriétaire les travaux de restauration à effectuer (inspection initiale);

- sur réception du rapport d'inspection et des autres informations nécessaires, l'institution financière voit à engager les différentes parties;

- l'institution financière fait appel, en cours de projet, à l'organisme d'inspection pour une inspection intermédiaire s'il y a lieu, et pour l'inspection terminale avant de verser les montants reconnus;

- l'institution financière qui a rémunéré les différents intervenants et versé les subventions, demande le remboursement à la S.H.Q.

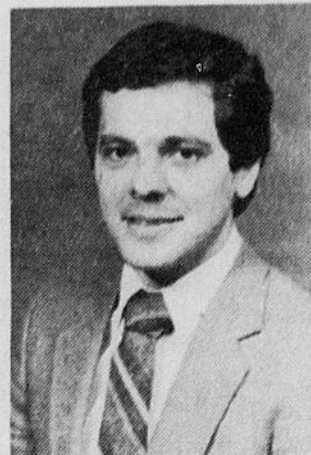
Joyeux Noël

Bonne et Heureuse

Année



JACQUES HAINEAULT



CLAUDE CARPENTIER

Aus Masculin
5993 CANADA LTEE



237 Victoria
Valleyfield

371-1243

Denis Paré

voire agent Molson

vous offre
ses
meilleurs
vœux!

MARCEL BEGIN
FERNAND BELANGER
REPRESENTANTS



BIÈRE



ALE



Nouveau club de ski alpin

Sacs de sable Garde Champlain

A la rencontre nationale de Pointe-Claire Quatre nageurs du C.A.S. ont atteint la finale

fonds du club. Avec ces argent, le Club Aquatique Salaberry pourra ainsi financer ses différentes activités. Et n'oubliez pas qu'il y a un voyage pour deux personnes en Floride à gagner, une gracieuse- te de "Treasure Tours" et de "Voyage Atou" Pour un dollar, ça vaut la peine!

Bernard Loiseleur Publiciste

Lucien Daigneault
des
MESSAGERIES DAIGNEAULT INC
Votre distributeur



Aquanature
la bonne eau de source naturelle

vous offre ses meilleurs vœux de
Bonheur, Santé, Prospérité

MESSAGERIES DAIGNEAULT INC
59 JACQUES-CARTIER VALLEYFIELD **373-6016**

Pour vous, chers skieurs, qui aimez dévaler les plus belles pentes du Québec et des États-Unis, "Le Club" s'est formé pour vous offrir des excursions au plus bas prix possible dans les stations les plus réputées. La prochaine excursion aura lieu dimanche le 28 décembre à Bromont. L'excursion de \$19 pour les membres et de \$20 pour les non-membres. Il est à noter que la carte de membre est en vente chez André Lalonde Sports Inc., Rose Laliberté ainsi qu'à la polyvalente Baie St-François. Voici la liste de nos excursions pour cet hiver:

Dimanche le 8 février à Orford
Mardi le 13 février (pas d'excursion)
Dimanche le 15 février à Smugglers Notch

Vendredi le 20 février (soir) à St-Sauveur
Dimanche le 22 février à Tremblant
Vendredi le 27 février (soir) à Olympia
Dimanche le 1 mars à Jay Peak

Dimanche le 8 mars à Bromont
Dimanche le 15 mars à St-Sauveur
Dimanche le 22 mars à White Face.

Si la température le permet, il y aura d'autres excursions. Les départs se font au C.E.G.E.P. (en avant) à 6h30 a.m. pour le dimanche et à 5h30 le vendredi soir. Si l'excursion est annulée pour une raison quelconque vous en serez avisés.

Reservations (à toute heure):
Mario Séguin 371-4069
Pierre Gendron 373-0626

P.S. Si vous ne pouvez être présent à l'excursion veuillez nous en aviser le plus tôt possible.

Les six premiers hommes:
Gilles Amyot... 5071
Claude Amyot... 5002
Emire Morin... 4629
Marcel Leclerc... 4085
Hugue Royer... 3374
Réal Bonhomme... 3239

Les six premières femmes:
Francine Therrien... 3818
Eva-Rose Morin... 3605
Marguerite Latour... 3523
Carmen Amyot... 3459
Jeannine Lefebvre... 3660

Le tirage du bon de \$100 a été gagné par Gérard Laplante du 176 Napoléon Valleyfield. C'était le numéro 131.

J. Lefebvre Publiciste



Les 12, 13 et 14 décembre derniers ont eu lieu à Pointe-Claire la dixième rencontre annuelle de natation organisée par le club local. A cette occasion, quelques 400 nageurs ont pris part à la compétition.

Avec ses 16 nageurs, le Club Aquatique Salaberry était très bien représenté à cette rencontre qui regroupait des représentants du Québec, de l'Ontario, de la Nouvelle-Ecosse et de Terre-Neuve.

Parmi les nageurs du C.A.S. quatre se sont rendus en finale. Tout d'abord chez les 11-12 ans, Sylvie-Anne Gauthier (200 mètres brasse) et Michel Drouin (200 mètres papillon) de même que Marie-Claude Saumure (200 mètres papillon) et Patrice Lepage (200 mètres papillon) chez les 13-14 ans. ALLO! ... A L'EAU!

Le party de Noël du C.A.S. fut encore une fois couronné d'un franc succès cette année. Un merci tout spécial à Mme Diane Tremblay

l'organisatrice de cette soirée. Encouragez les nageurs du C.A.S. qui vendent des billets depuis quelques semaines déjà afin de renflouer les


Joyeuses Fêtes à tous!

A titre de commissaire d'écoles au siège No. 13 je souhaite à tous des fêtes merveilleuses, remplies de joie et de tendresse.

Je profite de l'occasion pour annoncer que je ne solliciterai pas de renouvellement de mandat en juin 1981. Je remercie tous mes électeurs pour leur support depuis six ans.

Ce fut un grand honneur pour moi de vous représenter.

Bruno Proulx
BRUNO PROULX
COMMISSAIRE AU SIEGE NO 13



A toute la clientèle....


ALAIN DANDURAND et tout le personnel vous offrent leurs
Meilleurs vœux!

DANDURAND STATION SERVICE
22 JACQUES-CARTIER VALLEYFIELD
373-6994



Joyeux Noël
Heureuse Année

MERCI A LA CLIENTELE POUR VOTRE ENCOURAGEMENT



JOYEUX NOËL
à tous nos
Clients et Amis
ACIER VALLEYFIELD
VALLEYFIELD STEEL SUPPLIES LTD
264 Chemin Laroque Valleyfield
373-4350



Lanterne 19 Champlain Valleyfield 373-9812

La direction et personnel de
LA LANTERNE
Vous souhaitent

Noël tout de gaieté.
Heureuse Année toute de joie.



A QUAND REMONTE LA VERIFICATION DE VOS FREINS ?

- Etes-vous sûrs de vos freins?
- Vos freins peuvent-ils arrêter votre véhicule à temps?

Custom Muffler fait la vérification gratuite de vos freins. Sauvez de l'argent et assurez votre sécurité. Venez nous voir.

SAUVEZ 15% SUR TOUTES PIECES EN STOCK

Ce spécial est valide jusqu'au 15 janvier 1981. Obtenez en plus un coupon gratuit de \$3.00 sur alignement de roues avec achat de pièces.

NOUS SOMMES PLUS QU'UN ATELIER DE SILENCIEUX!

CUSTOM MUFFLER 260 BOUL. LANGLOIS VALLEYFIELD TELEPHONE: 371-4281




Les Fourrures GUINDON INC.
49 DU MARCHÉ VALLEYFIELD 373-5941



Joyeux Noël & Bonne Année
à tous nos clients
Lorraine et René Tanguay
Restaurant
O'NEIL
68 GRANDE-ILE VALLEYFIELD
373-0404



Meilleurs Vœux pour de Joyeuses Fêtes
TEL: GAR: 456-3741
REMI PHARAND ENRG

SPEC: ALIGNEMENT, BALANCEMENT DE ROUES ET SUSPENSION, FREINS BRAKES, MACHINE POUR TOURNER LES DRUMS, VENTE ET REPARATION DE PNEUS

Traitement anti-rouille appliqué avec de la graisse pour protéger contre le calcium, le sel idéal pour la protection de votre voiture

19 ROUTE 201 ST-CLET P. QUE.




Joyeux Noël à vous tous de nous tous

Boucherie Bernard Poirier
ABATTOIR

VIANDES DE CHOIX
GROS & DETAIL

ST-LOUIS-DE-GONZAGUE
373-4440



MERCI!
LE CLUB KIWANIS
de valleyfield remercie la population




Renaud Couture, Réjean Dupuis, Jean-Paul Lalonde, Gilles Marois, secrétaire, Claude Barrette, 2e vice-président, Roger Demers, trésorier, François Chiasson, président, Clément Cloutier, Guy DeRepentigny, Alain Jambord, Edmond Aubin, Serge Gariépy, Marc Blais, 1er vice-président.

Les membres vous remercient pour l'accueil réservé

ACTIVITES

- Train de la découverte • Bas de Noël • Club Kanot-Kayak
- Dons au Camp Bosco - Cité des Arts • compétiteurs)
- Sclérose en plaques - Parrainage des Sans-Abris
- Remise de la Charte le 11 avril 1980

Joyeux Noël et Bonne Année!

Lasalle 3 National 2

Enlevant duel de gardiens

Le National a encore une fois manqué de souffle, mercredi dernier, et la fatigue ressentie par les piliers de l'équipe au cours du dernier vingt, a été suffisante pour causer la défaite, une 18ième fois pour la formation campvallensienne cette saison. Un but de William D'Ambrosio, avec plus de 5 minutes à écouler dans le match, a permis aux Cyclones de LaSalle de remporter un gain difficile de 3-2 et de rejoindre temporairement West Island au

sommet de la ligue Junior Sud-Ouest. Les Cyclones ont profité du nombre restreint de joueurs chez le National pour pousser leurs adversaires au bout de leur souffle, et triompher dans les derniers instants de la rencontre, ayant amorcé la partie avec seulement quatre défenseurs. L'instructeur Raymond Ferland a vu ses plans sérieusement compromis quand Lewis Fortin est entré en collision avec le poteau des buts en période médiane.



Michel Langevin a disputé une partie colossale mercredi dernier devant le filet du National. Il a livré un duel enlevé à son vis à vis des Cyclones de LaSalle Bernard Purdie. (Photo Le Soleil)

locale. Michel Langevin et Bernard Purdie ont multiplié les arrêts acrobatiques, particulièrement durant les 40 premières minutes de jeu, pour voler la vedette. Au total, une centaine de lancers ont été décochés dans le match (50 de chaque côté) et les cerbères n'ont alloué que cinq filets sur le lot.

Les Cyclones avaient pris les devants grâce à un but de William D'Ambrosio au premier engagement. Après que le National eut raté des occasions en or de niveler les chances, Alain Gauthier a porté la marque à 2-0 sur une échappée. Lewis Fortin a dû quitter le match sur cette séquence lorsqu'il a heurté violemment la cage de Michel Langevin. Par la suite, le National est parvenu à réduire la marge avant la fin du second engagement. Alain Côté a trompé la vigilance de Purdie à l'aide d'un tir de la pointe gauche pendant une attaque massive.

Au dernier tiers, le National abourdonné longuement autour du filet adverse avant de voir Richard Pitre enregistrer un but chanceux à mi-chemin dans la période. Le numéro 6 du National a laissé partir un tir sur une distance de 50 pieds, et la rondelle a semblé prendre une trajectoire tombante pour passer sous la mitaine de Pur-



Lewis Fortin sera absent aux joutes et pratiques du National au cours des deux prochaines semaines en raison d'une blessure à l'épaule gauche subie mercredi dernier lors du match contre LaSalle. (Photo Le Soleil)

die. Les minutes qui ont suivi ont été à l'avantage du National, mais les protégés de Raymond Ferland n'ont pu capitaliser sur leurs chances de compter. Jean-François Blanchard avait le but victorieux au bout de son bâton à quelques reprises, mais il n'a pu trouver le fond du filet. Deux poteaux et des arrêts prodigieux de Purdie l'ont empêché de faire scintiller le lobe rouge. Finalement, William D'Ambrosio a profité d'une sortie inopportune de Michel Langevin pour inscrire le but gagnant en cinq minutes à faire. Ayant quitté son filet pour débayer son territoire, le gardien du National a raté par-

tiellement son tir, laissant une cage déserte pour D'Ambrosio.

Domage pour Langevin qui avait disputé un match impeccable jusqu'à la fin de la rencontre. Michel s'est d'ailleurs mérité le titre de joueur du match St-Hubert pour sa performance. Aussi u-

ne mention très honorable à Benoît Beauchamp qui a dû passer plus de 40 minutes sur la glace face aux Cyclones. Il s'est comporté comme un véritable général, mercredi dernier et sans lui, le National n'aurait jamais été dans la rencontre.



PARENTS-SECOURS
373-8928

Meilleurs Voeux
à tous nos clients et amis

GERARD SAUVE LTEE
STATION SERVICE

FREINS - SYSTEME D'ÉCHAPPEMENT **TEXACO**

REMORQUAGE **RYDER**

LOCATION DE CAMIONS SERVICE D'AIR CLIMATISE

345 VICTORIA VALLEYFIELD 371-2291

Le mentor du National s'est donc vu dans l'obligation de compléter la partie avec trois arrières-gardes, dont un seulement qui avait une certaine expérience. Alain Côté et Yves Nadeau ont fait quelques apparitions à la ligne bleue mais elles furent plutôt rares. Le même phénomène s'est produit à l'attaque où Raymond Ferland a pratiquement joué avec deux trios tout au long du match. L'absence de Jacques Leconte s'est particulièrement fait sentir.

Or, c'est un enlevé duel de gardiens de but auquel les amateurs présents ont pu assister mercredi dernier à l'aréna

Le White House en tête

Samedi le 6 décembre 1980, la ligue des sportifs de St-Zotique disputait ses deux parties régulières à l'aréna de Rigaud. Lors de la première partie de la soirée le Restaurant Claudette remportait la victoire au compte de 5 à 2 au dépens de l'Hôtel Victoria. Les marqueurs pour l'équipe gagnante furent: Alain Leblanc avec deux buts, Daniel Léger, André Poirier et P. Tremblay, avec un but chacun, tandis que pour l'Hôtel Victoria les points étaient marqués par Claude Doucet, Robert Laflamme et Vance Dupont. La deuxième partie opposait l'Hôtel White House au Garage Doucet

& Frères. La victoire fut remportée par l'Hôtel White au compte de 6 à 2. Les marqueurs pour l'équipe gagnante furent: Maurice Rougeau avec deux buts, Daniel Durocher, Denis Bissonnette, Réjean Gagnon et Yvan Beaudoin avec un but chacun. Pour le Garage Doucet & Frères, Normand Pruneau et Jean-Pierre Thauvette marquaient les deux buts de la soirée.

CLASSEMENT:
Hôtel White House... 8
Hôtel Victoria... 6
Restaurant Claudette 4
Garage Doucet & Frères... 2

Johanne D. Leblanc

SAUVEZ 15% !
JUSQU'AU 15 JANVIER 1981

avec **INSTALLATION GRATUITE**

AMORTISSEUR

NOUS SOMMES PLUS QU'UN ATELIER DE SILENCIEUX

CUSTOM MUFFLER 260 BOUL. LANGLOIS VALLEYFIELD TELEPHONE 371-4281

VISA TELECHECK MASTERCARD

Construction Daniel Vachon
ENTREPRENEUR GENERAL

39 ROUTE 236 373-2088
ST-STANISLAS DE KOSTKA

profites de l'occasion pour vous souhaiter de

Joyeuses Fêtes!

à tous

Constructions de tous genres
RESIDENTIEL-COMMERCIAL-RENOVATIONS



Léo Leconte à droite a été le premier récipiendaire du Trophée décerné au Joueur le plus populaire de la Ligue de hockey Récession, le trophée Ti-Nomme Larin. Ti-Nomme possède lui-même à la présentation du trophée qu'il a commandité. Ca ne date pas d'hier, mais malgré les années, Léo Leconte est certainement demeuré le joueur le plus populaire (en bien ou en mal?) de toute l'histoire de la Ligue Récession qui célèbre cette année son 20e anniversaire de fondation. (Photo Le Soleil)

IP CAMILLE PICHE
CONTRACTEUR-ELECTRICIEN

312 Champlain Valleyfield

Tel. 373-0554

Noël tout de gaieté
Heureuse Année toute de joie

Voeux sincères pour un joyeux Noël et pour l'Année Nouvelle

MECANIQUE - DEBOSSÉLAGE - PEINTURE

ETIENNE PHARAND ENR
VENDEURS D'AUTOS USAGÉES

17 route 201, ST-CLET 456-3212

A TOUS NOS CLIENTS ET AMIS

Soyez Heureux à Noël ... et toujours

SALON Art ET Beauté

DENISE D. PRIMEAU, PROP.

127 CHAMPLAIN VALLEYFIELD 373-6261

A titre d'échevin de la Cité de Salaberry de Valleyfield et de commissaire d'écoles je veux en cette période de l'année adresser mes voeux de Joyeux Noël et de Bonne Année à toutes les personnes qui me font l'honneur de les représenter. Je salue tous mes amis. Puissent la joie et la santé être votre partage.

Clair Lefebvre

A tous nos clients, amis et à toute la population

bonne et heureuse FÊTE de NOËL

DEPANNEUR GILLES BRISSON INC
ÉPICIER LICENCIÉ

79 SALABERRY VALLEYFIELD 371-2352

OUVERT 7 JOURS PAR SEMAINE 7 A.M. À 11 P.M.

A toute notre clientèle, à nos amis et à toute la population.

Joyeux Noël et meilleurs voeux de Bonheur

LE CENTRE AGRICOLE ST-CLET INC!

5 DU MOULIN 456-3244
ST-CLET 455-3507

Nous avons ce qu'il vous faut

autos sports jerry inc.

550 BOULEVARD LANGLOIS NITRO 373-2848

Dépositaire autorisée **mazda volvo**

Lise et Jerry Mooijekind et le personnel Vous souhaitent

Joyeux Noël & Bonne Année

Joyeux Noël et meilleurs souhaits la Nouvelle Année

VITRERIE VALLEYFIELD
Henri Martin, prop.

Vente de PORTES et CHASSIS "AERO"

Vente et installation de vitres et pare-brise d'autos
VITRES • MIROIRS • THERMOS
VENTE & INSTALLATION

16 CHAMPAGNE
(PRÈS DU CHEMIN LAROCQUE)
VALLEYFIELD 373-6202

Meilleurs Voeux
à tous nos clients & amis

• IMPRESSION DE TOUT GENRE
• IMPRESSION COMMERCIALE
• FAIRE-PART DE MARIAGE

imprimerie graphico inc.
60 ALEXANDRE VALLEYFIELD 371-1020

A TOUS MES CLIENTS ET AMIS

Meilleurs souhaits pour Noël et vœux sincères pour une Bonne Année

CLAUDE BLANCHARD,
Avocat

70 NICHOLSON, VALLEYFIELD, 373-1414
1195 PRINCIPALE, ST-ZOTIQUE 267-3243.

• Adhérent à l'Aide Juridique

" Il a comblé de biens les affamés "

Les affamés, quelle sorte de gens est-ce donc? Un affamé est manifestement un homme qui manque de l'essentiel, non de quelque objet plaisant et beau dont il pourrait à la rigueur se passer, mais de l'essentiel, dont il ne saurait se priver. Et il n'a aucun moyen de se le procurer. Il ne peut que descendre la pente qui le conduit vers la mort. Il a faim. Il doit craindre de mourir de faim.

Algérie ou en Sicile. Peut-être que l'un ou l'autre d'entre vous a déjà été affamé à ce point. Mais je pense que pour l'instant votre problème n'est pas là. L'essentiel qui peut faire défaut à un homme peut être simplement une vie qui lui semble digne d'être vécue. Ce qu'il voit, c'est une vie gâchée, vaine et corrompue. Il a faim.

Et si l'essentiel dont il manque était une bonne conscience? Eh bien! Il ne peut qu'être affamé. Le besoin essentiel pourrait être celui d'être certain, ne serait-ce que d'une seule chose. Mais il n'a en lui que des incertitudes, le désespoir le menace.

donner une petite compensation, une friandise, un cadeau de Noël bon marché ou même cher, quelque chose du genre des miettes de la table du riche pour Lazare. Non, il les a nourris, désaltérés et réjouis à satiété. Il a

misère. Payant de sa personne, il a pris fait et cause pour eux contre le diable, contre la mort, contre tout ce qui rend leur vie triste, mauvaise

et sombre. Il a pris tout cela sur lui, pour leur donner en échange ce qui était sien: la gloire, l'honneur, la joie des enfants de Dieu.

(Karl BARTH)

Dix-huit accidents

Dix-huit accidents de la circulation sont survenus en fin de semaine sur le territoire de la ville de Valleyfield. De ce nombre, un seul a causé des blessures à deux personnes qui ont pu réintégrer leur domicile après traitement. Par ailleurs, deux vols par effraction ont été perpétrés dans des résidences. Dans le premier cas, deux manteaux de fourrure évalués à \$7,000, ont été volés alors que dans l'autre les cambrioleurs ont fait main basse sur des bijoux et de l'argent. Un début d'incendie a été signalé au 40 Chemin Larocque à Valleyfield, lundi matin vers 10 heures.

LIIONS INTERNATIONAL

VALLEYFIELD

Vœux à l'occasion des Fêtes

Merci à toute la population de la région pour leur support au cours de l'année

JERRY MOOIJEKIND
président




Lors d'un souper optimiste, M. Claude Letellier de St-Juste a prononcé une conférence sur les Cognac, spécialement le Rémy Martin. Ici le conférencier pose en compagnie des membres Réal Talbot et Michel Alain ainsi que le président Claude Patenaude. (Photo Le Soleil)

NOEL

L'IMPRIMERIE CHAMPOUX

souhaite à ses employés à leurs familles ainsi qu'à tous ses clients un

JOYEUX NOEL et une HEUREUSE ANNÉE

190 CHAMPLAIN VALLEYFIELD 371-0511

Souhaits de la Saison

ET MEILLEURS VOEUX

DANDURAND & FRERE

BOIS ET MATERIAUX DE CONSTRUCTION

178 JACQUES-CARTIER VALLEYFIELD 373-4721

joyeux Noël

LES CONSULTANTS

LAPORTE BEAUCHAMP REYNOLDS COTE DEROME
INC. ASSOCIES

TRAVAUX D'INGENIERIE D'EXPERTISE

29 Ste-Hélène VALLEYFIELD 371-6211

415 Boul Roche VAUDREUIL 455-5775

Meilleurs Vœux

pour un JOYEUX NOEL et une ANNEE HEUREUSE et PROSPERE

CAISSE D'ENTRAIDE ECONOMIQUE DE VALLEYFIELD

Nelson Robert directeur

175 Victoria Valleyfield 371-6160

Nos Meilleurs Vœux pour de Joyeuses Fêtes

NETTOYEUR LATULIPPE

SERVICE AU COMPTOIR

Nettoyage sans odeur
ANTOINE LATULIPE, PROP.

48 JACQUES-CARTIER VALLEYFIELD 373-4800



Meilleurs Vœux

Gaston Bougie et Jean-Luc Bougie les propriétaires vous remercient

BOUGIE & FILS

• PORTES ET FENETRES •

86 BISSONNETTE VALLEYFIELD 373-2955

Joyeux Noël Bonne et Année!

Meilleurs vœux à nos employés, aux membres de leurs familles, à nos retraités et à nos concitoyens

dominion textile inc.

LOISELLE TRANSPORT INC.

MONTREAL - VALLEYFIELD
TRANSPORT GENERAL DEMENAGEMENT

120 ST-LAURENT VALLEYFIELD 373-3978. Montréal, 321-0001

Ligue de hockey Récession

(Michel Jolicoeur)

Lundi prochain le 29 décembre, ce sera la soirée de patinage libre de la Ligue de hockey Récession. Le responsable de cette soirée est Ronald "Bud" Nadeau.

Les activités de hockey feront place au patinage libre pour les membres de la ligue, leurs épouses et leurs enfants, de 19h à 22h.

Il y aura des rafraîchissements et un goûter

au cours de la soirée, sans compter les nombreux prix de présence à l'intention des enfants.

GALA ANNIVERSAIRE

On se prépare déjà en vue du Gala anniversaire de la Ligue Récession qui clôturera la saison de hockey et les activités du 20e anniversaire. Ce gala aura lieu le 28 mars 1981. Jean-Louis Brault, membre fondateur de la ligue, pré-

sidera les festivités du Festival Annuel.

NOUVEAU DIRECTEUR
Michel Lussier est récemment devenu directeur de la Ligue Récession en remplacement de Guy Richer.

AUTRES NOUVELLES
Pierre Crépin a fourni un réfrigérateur à la ligue pour conserver bien au frais les rafraîchissements au local à l'aréna.

Trois joueurs Old Timers sont présentement en convalescence. Il s'agit d'André Pilon, de Roma Poirier et de Raymond Vinet.

Sacs de sable mixtes de Bellerive

POSITION DESEQUIPES le 14 décembre 1980

- Magasin Rona (R. Gendron Inc.)... 59
- Bijouterie Faucher... 48
- Maison des Fleurs... 48
- Disco Gilles Amyot Enrg... 47
- Les Rôtisseries Salaberry Inc... 46
- André Bélisle Assuranc... 41
- Nick Cameron (G. Monette Pro)... 40
- Tabagie Pierrette Tessier Pro... 38
- Salon Lise Lafleur Pro... 38
- R. Proulx Ciment Appli... 35
- Dépanneur Champagne... 35
- Salon Mona... 33
- Disco Tin-O-Mar Enrg... 30
- Joanne Lemelin... 28
- Restaurant Vagabond... 26

- Pierre Cardinal Exceva... 23
- Taxi Venise (3-277) 20
- Mario Latour & Yvan Viau... 18
- Restaurant O'Neil (L. Tangui Pro)... 17
- Bijouterie Bellerive Inc... 17

PLUS HAUTS CARREAUX:
H: Christian Amyot 2020
F: Hugette Leduc. 1520

PLUS HAUTS SIMPLES
H: Gilles Mayot 6860
F: Hugette Leduc. 5980

PLUS HAUTS DOUBLES
H: Claude Amyot. 13230
F: Hugette Leduc. 11960

N.B. On souhaite bonne fête à: Daniel Proulx, Mario Latour, Graziela Mathieu, Noël Amyot. Aussi le conseil de la li-

Musée de Vaudreuil Exposition sur la couverture de lit du Québec

Grâce à la collaboration spéciale de Monsieur Robert-Lionel Séguin et de l'appui financier des Caisses populaires de la région, le Musée régional de Vaudreuil-Soulanges présente: LA COUVERTURE

mixte de Bellerive vous souhaite les meilleurs vœux de bonheur à l'occasion des Fêtes et Bonne et Heureuse Année. Les activités reprendront le dimanche le 11 janvier 1981.

Marcel Nault, Publiciste

TURE DE LIT DU QUÉBEC ANCIEN Cette exposition est composée d'une cinquantaine de pièces parmi lesquelles on retrouve des catalogues, des boutons, des baises, des flanelles, des frappées, des croisées, des brodées, des effilochées, des courtpointes, des appliques et des couvertures de lit d'enfant.

La plupart de ces couvertures datent du milieu ou de la fin du XIXe siècle et elles proviennent de différentes régions du Québec. Pour compléter cette présentation une brochure de dix pages retrace l'histoire de la couverture de lit au Québec.

Nous vous invitons à voir cette magnifique collection de couvertures de lit n'anciennes, au Musée régional, 431, boul. Roche, Vaudreuil (455-2092) Du mercredi au dimanche, de 14h à 21h, jusqu'au 8 février 1981.



Un concours de dessins avait été organisé par le comité d'école de Bellerive. Des bas de Noël Kiwanis offerts par la Caisse populaire de Bellerive étaient présentés aux gagnants. Ils apparaissent en compagnie de Suzanne Dasserres, Lise DeBellefeuille, Marie Claire Lecompte, Cécile Malet et Hubert Leduc principal. (Photo Le Soleil-Jacques Smith)

Sacs de sable Garde Champlain

PLUS HAUTS CARREAUX
H: Marcel Leclerc. 2240
F: Francine Therrien... 1550

PLUS HAUTS DOUBLES
H: Claude Amyot. 11340
F: Eva-Rose Morin. 7970

POSITION DESEQUIPES
Emilie Morin... 62

Claude Amyot... 55
Marcel Leclerc... 51
André Béliveau... 42
Francine Therrien... 32
Jacques Lefebvre... 24
Josée Morin... 14
Marie Chartrand... 0

P.S. Une meilleure chance à M. Emile Morin qui a fait 200 de boîte. Jeannine Lefebvre Publiciste

La direction et le personnel offrent à leurs clients et amis

Meilleurs Souhaits pour un Noël heureux et une année de bonheur

COMPAGNIE DE CONSTRUCTION REGIONALE INC.
ST-LOUIS-DE-GONZAGUE
373-9711

RESTAURANT TEL: 373-6333

Bamboo

Bonne Année A TOUS NOS CLIENTS ET AMIS

- SALLE DE RECEPTION
- MARIAGE • BANQUETS
- REUNIONS SOCIALES

Rendez-vous des Hommes d'affaires

SPECIALITES: Mets Chinois - Fruits de Mer
Mets Canadiens

"A l'entrée du Pont Mgr Langlois, Valleyfield"

PROPRIETAIRES:
ALAIN MONTPETIT et GILLES GAGNE
vous offrent leurs meilleurs vœux

NOËL c'est... LA FÊTE célébrons ensemble

Bonne Année!



Raymond Rousse

DISTRIBUTEUR DE VIANDE EN GROS
195 ELLEN VALLEYFIELD 373-6544

Joyeux Noël et Heureuse Année Meilleurs Vœux et Souhaits Sincères

REMERCIEMENTS SINCERES pour l'encouragement accordé au cours de l'année qui s'achève

VITRERIE DU NORD DE VALLEYFIELD
SPECIALITE: vitres & miroirs INC.
Bruno Paquette Denis Paquette Germain Gagnon
136 ST-LAURENT VALLEYFIELD 371-4556
service urgence 24 heures

A TOUS NOS CLIENTS ET AMIS

Joyeuses Fêtes

Léo, Lucien et Serge Lecompte et tout le personnel

A. LECOMTE ET FILS INC.
ENTREPRENEURS - ELECTRICIENS
1 MARTIN GRANDE-ILE, VALLEYFIELD
373-2191

J&L PIÈCES D'AUTOS

A TOUS MES CLIENTS ET AMIS

Meilleurs souhaits pour Noël et vœux sincères pour une Bonne Année

Merci

373-1375
96 TESSIER NITRO A CÔTÉ DE K-MART

A Noël, dites-le avec des fleurs

C'est une façon très délicate d'exprimer ses vœux

SWANSTON FLEURISTE
31 ALEXANDRE VALLEYFIELD TEL: 373-3850
L. PHILIPPE BILLETTE, PROP.

Pour l'Année des Fêtes

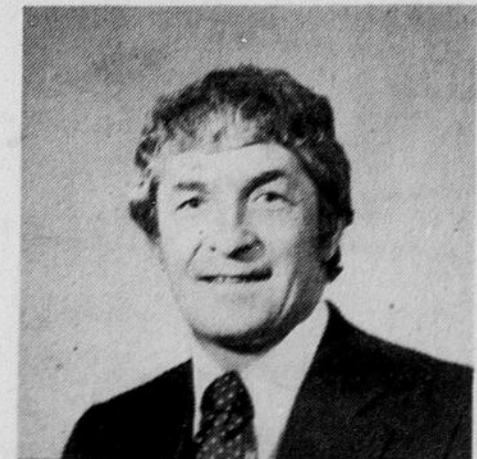
Vœux joyeux pour Noël et le Nouvel An

DE LA PART DES EMPLOYÉS DE

DU PONT CANADA
LES USINES COTEAU

ROCH TREPANIER AUTO INC.

RIDGE ROAD ET F. CLEYN — HUNTINGDON



ROCH TREPANIER

Meilleurs Vœux

Amateurs de tennis

Voici que l'hiver arrive et les amateurs de tennis continuent leur entraînement dans les clubs intérieurs en dehors de notre région mais il ne faut pas se décourager car nous en aurons un dans notre région d'ici peu. Je vous

fais part des activités qui auront lieu dans les mois qui viennent.

TOURNOIS REGIONAUX.

Ces tournois auront lieu au club de Tennis MIRABEL, et seront

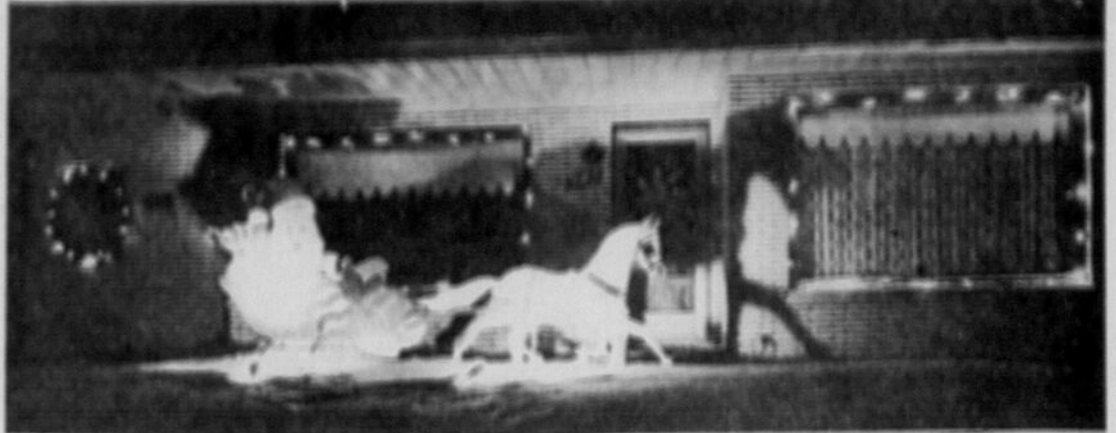
ouverts à tous les clubs affiliés à A.R.T.S.O. Le double mixte aura lieu le 28 février tandis que le double hommes et femmes aura lieu le 28 mars 1981. Les inscriptions se feront entre le 1er et 14 février à votre directeur

de club. Les informations supplémentaires seront publiées en janvier.

STAGE DE MONITEURS REGIONAL.

Pendant l'été 80 près de 1,200 personnes ont suivi

des cours de tennis dans notre région. L'Association régionale de tennis a constaté que pour l'été 81, il y aura une pénurie d'instructeurs. Un stage sera organisé dans notre région. Les qualifications sont d'être âgé de 16 ans et plus et d'avoir les aptitudes techniques en tennis. Une pré-inscription aura lieu jusqu'au 1er janvier en téléphonant à Lucie Deschamps 373-9752 ou 371-4242.



Très belle scène de Noël croquée devant une résidence de Valleyfield. Demain soir, le Père Noël entreprendra une très longue nuit qui l'amènera

dans tous les foyers de la région. (Photo Le Soleil-Jacques Smith)

Meilleurs vœux!



Ligue St-Augustin

POSITIONS DES EQUIPES

A. Leboeuf	43
G. Leboeuf	38
A. Poirier	35
R. Moise	34
J.G. Laberge	33
H. Latreille	30
J. Laurin	29
J.C. Benjamin	29
D. Brissoit	29
A. Guérin	29
N. Leboeuf	25
M. Lavalée	25
H. Leboeuf	24
J. L'Ecuyer	20

PLUS GROSSES PARTIES

J.C. Laurin	5620
L. Laberge	6450

PLUS GROSSES SOIREEES

J.C. Laurin	10260
L. Laberge	1147

PLUS DE 300

R. Lavalée	112
M. Bériault	32

PLUS DE 250

R. Lavalée	38
H. Desroches	35

RECORDS A DATE

PLUS HAUTS 10 POCHES:	
R. Lavalée	1840
L. Laberge	1650

MOYENNES:

J.C. Laurin	4265
J.C. Benjamin	4219
J.G. Laberge	4043
A. Leboeuf	3925
L. Laberge	4775

R. Moise 4435
R. Benjamin 4126

L. Guérin 3920
Bonne chance à tous.

Jacqueline Lebeau
Publicist

CHEVALIERS de COLOMB

Conseil 1180

SALABERRY-DE-VALLEYFIELD, QUÉ.

Le grand Chevalier MARIO SEGUIN et tous les Officiers du Conseil 1180 des Chevaliers de Colomb, Valleyfield souhaite à tous ces membres et leurs familles ainsi qu'à la population le plus joyeux des Noël!



ainsi que Santé, Prospérité et Bonheur pour le Nouvel An



MAÇONNERIE LÉVESQUE & TREMBLAY inc.

13 TESSIER VALLEYFIELD 373-2248 • 373-9072

• JEAN-MARC TREMBLAY, PROP. •

Vous offre ses

MEILLEURS VOEUX

pour un JOYEUX NOEL et une BONNE ANNEE

Merci à tous nos clients



JEAN-MARC TREMBLAY propriétaire



LES ROTISSERIES SALABERRY



vous remercient de votre encouragement en 1980 et vous souhaitent de

Joyeuses Fêtes

Prenez note: FERME du 24 déc 20hres au 26 déc 16 hres du 31 déc. 20hres au 2 janv. 16hres

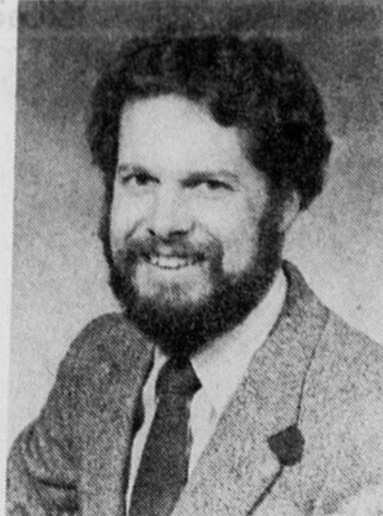
295 SALABERRY VALLEYFIELD

373-4419



Joyeux Noël

à vous tous! du Président et de ses membres



Claude Patenaude président

Souhails de la Saison



la corporation du VILLAGE de ST-TIMOTHÉE



MICHEL LAPIERRE maire

Jean-Louis Sicotte sec.-trés.



Mme MICHELINE CARON conseiller
M. LAURENT BERGEVIN, conseiller
M. PHILIPPE LEFEBVRE, conseiller
M. ROGER McSWEEN, conseiller
M. CLAUDE MERCIER, conseiller
M. JEAN N. TESSIER, conseiller

Gilles Pilon inspecteur municipal

Cité de Salaberry de Valleyfield

Souhails de la Saison

Puissez-vous en cette heureuse saison, être comblé par la réalisation de tous vos vœux pour vous et les vôtres

- Léon Laberge GREFFIER
- Gaétan Rousse GERANT
- Roger Collins DIRECTEUR de la SECURITE PUBLIQUE
- Jacques Lemieux TRESORIER
- Yvan Desrosiers DIRECTEUR DU SERVICE RECREATIF COMMUNAUTAIRE
- Gérard Leduc DIRECTEUR DU SERVICE DES OPERATIONS
- Philippe Loisellet DIRECTEUR DU SERVICE DES TECHNIQUES

Mme Marcelle B. Trépanier MAIRE

Jean-Claude Garand CONSEILLER DU QUARTIER BELLERIVE-EST

Paul Marleau CONSEILLER DU QUARTIER SALABERRY

Roger Lécuyer CONSEILLER DU QUARTIER STE-CECILE

Peter Rozon CONSEILLER DU QUARTIER CHAMPLAIN

Jean-Louis Bertrand CONSEILLER DU QUARTIER BELLERIVE-OUEST

Adrien Lefebvre CONSEILLER DU QUARTIER MAISONNEUVE

Joyeux Noël et Bonne Année

Traditions aimées...

Puissez-vous toujours les préserver!

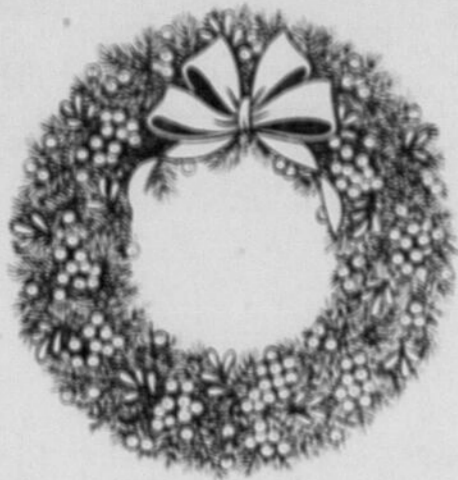


Schenley

CANADA INC. VALLEYFIELD, QUÉBEC.



**JOYEUX NOËL
BONNE ANNÉE**



imprimerie
**astra
salaberry**

125 COSSETTE VALLEYFIELD 371-3535



Sur la photo du haut les membres du conseil d'administration du Club Aquatique Salaberry de Valleyfield: Louis Lambert, responsable des inscriptions, Mme Lise Saumure, responsable des officiels, Mme Nicole Beaudoin, responsable des statistiques, Mme Diane Tremblay, responsable du comité social, Mme Lise Lepage vice présidente du C.A.S. et M. Philippe Gauthier, président du C.A.S. n'apparaissent pas sur la photo M. Reynald Lavole trésorier, Mme Nicole Drouin, secrétaire et M. Jean-Pierre Noël, responsable des achats.

Sur la photo du bas M. Bruno Lachance instructeur chef du C.A.S. Mme Lise Lepage, vice présidente du C.A.S. Mme France L. Frappier, instructeur du C.A.S. Mlle Nicole Gonzalez, instructeur du C.A.S. et M. Philippe Gauthier, président du C.A.S. (Photo Le Soleil)

Yves Boutin de Boutin Moteur
votre dépositaire HONDA, et son personnel
vous remercient pour votre encouragement
et vous souhaitent le plus

Joyeux Noël et Bonne Heureuse Année

HONDA
BY BOUTIN
VALLEYFIELD-MOTEUR INC.

478 BOUL. LANGLOIS VALLEYFIELD
373-2924

**Meilleurs
Voeux**

à toute la population

**ROGER MORIN
TRANSPORT INC**

463 JEANNE-MANCE
VALLEYFIELD
373-5210

LA DIRECTION
ET LE PERSONNEL DE
GUY LATOUR
et FILS INC.
ESSO SERVICE
vous offrent leurs meilleurs voeux
pour NOËL et l'AN NOUVEAU

COIN VICTORIA - JACQUES CARTIER
TEL : 373-4141

Meilleurs Voeux
DE JOYEUX NOËL ET D'HEUREUSE ANNÉE

Merci
à toute notre
clientèle

MICHEL PRIMEAU
PROPRIETAIRE

LA CABOCHÉ Salon coiffure
pour hommes
127 ALEXANDRE VALLEYFIELD 371-3903

JOYEUX
Noël
+ Bonne Année!

à tous nos employés et leurs familles

Our Best Wishes
To our employees and their families

Division of
TIW INDUSTRIES
Canbro
29 EAST PARK VALLEYFIELD

**Huguette
et
Marcel**

souhaitent à tous
leurs clients et amis
leurs meilleurs voeux

Joyeux Noël et Bonne Année
VITRERIE ST-EUGENE
105 rue Thibault
VALLEYFIELD 373-7460

**joyeux
noël**

Municipalité de St-Zotique

maire
Claude Blanchard

conseillers
**Gilbert Levac
Marcel Cuerrier
Jacques Leduc
Edgar Méthot
Rolland Levac
Philippe Leroux**

secrétaire trésorière
Louise P. Viau

inspecteur municipal
**Jacques
Bourbonnais**

Directeur de loisirs
D. Leblanc



GOOD YEAR

**Soyez Heureux
à Noël
...et toujours**

Goodyear Canada INC
VALLEYFIELD QUEBEC



*Bonne Année
à tous*

*Je profite de l'occasion pour
exprimer ma reconnaissance
à la population pour leur
appui au cours de l'année
qui s'écoule*



MARCEL ROY
président

Pour un Noël déconcertant

Je rêve d'un Noël déconcertant qui ferait tout le contraire des habitudes et du bon sens. D'un Noël capable de défer toutes les prévisions. D'un Noël où en n'en finirait pas d'écarquiller les yeux sous le coup des surprises et de l'étonnement. D'un Noël qui ferait scandale et prendrait des allures de révolution.

Cette nuit-là, les églises et, surtout, les cathédrales et les basiliques seraient, en souvenir des bergers de Bethléem, pleines à craquer de gens méprisés, ignorants et peu pratiquants. Dehors, les habités des temples et de la liturgie s'énerveraient en trouvant les portes fermées.

Le chrétiens se verraient, comme Hérode, obligés d'assembler leurs prêtres et leurs scribes pour s'enquérir auprès d'eux du lieu de la naissance du Christ. Mais, des horizons les plus lointains, on verrait, en souvenir des Mages venus d'Orient, les distants, les non-chrétiens et les incroyants guidés par une lumière sûre jusqu'au bout de leur itinéraire.

Cette nuit-là, il n'y aurait que les personnes seules à être joyeuses et fécondes car une petite fille appelée Marie aurait entendu dans sa solitude et sa pauvreté: "Réjouis-toi, comblée de grâce... Tu concevras et enfanteras un fils."

Les grandes villes comme Jérusalem passeraient au second plan et les coins les plus abandonnés du pays, en souvenir de Bethléem, trop petite pour compter parmi les clans de Judas, deviendraient, pour tout le peuple, des sources d'espérance et de paix.

Les enfants de familles riches descendraient dans les quartiers pauvres, non pas pour donner des cadeaux avec indulgence et noblesse, mais pour en recevoir avec, dans les yeux, des lueurs de reconnaissance

et de naïve avidité. Car les affamés auraient été comblés de biens et les riches auraient été renvoyés les mains vides.

Je rêve d'un Noël déconcertant car Noël, pour être vraiment Noël, doit tout mettre à

l'envers. N'est-il pas la nuit où Verbe et Chair ne font plus qu'un? La nuit où veau et lionceau paissent ensemble, où la vache et l'ours: lient amitié, où le lion mange de la paille comme le bœuf?

Noël arrive et tout sera à peine moins normal. Noël est là et il ne fait que renforcer les habitudes acquises. Que nous fait-il donc faire pour Noël nous concerte?

(Jean MARTUCCI)



C'est la bise à Vahiver de la Baie des Neiges mascotte officielle du carnaval qui aura lieu à Valleyfield du 15 au 25 janvier. Rappelons que les macarons, droit d'entrée à toutes les activités, sont en vente au coût de \$3.00 au Service régional des Loisirs, 48 Grande-île et à l'hôtel de ville de Valleyfield, rue Ste-Cécile. (Photo Le Soleil-Jacques Smith)

Les Etrennes du Bon Dieu

Les cadeaux à offrir et à recevoir encombrant notre esprit, et nous oublions de penser au cadeau que tu nous as fait, Père, en ton Fils Jésus Christ.

L'enfant n'a pas toujours mérité le cadeau que les parents lui promettent. Mais peut-on jamais mériter un cadeau? Tu le sais bien, toi, Père, qui nous a tout donné et pardonné.

Les époux vont s'échanger des cadeaux en de gestes simples où se retrouve le meilleur d'eux-mêmes. Nous offrons-tu une autre affection, toi, Père, dont le geste réconcilie les esprits et renouvelle les cœurs?

Le vieillard esseulé connaît la tristesse de ne plus offrir des cadeaux;

l'enfant pauvre, celle de n'en point recevoir. Les vitrines éclaboussées de lumière ne sont pas pour eux. Mais toi, Père, qui aimes comme personne n'a jamais aimé, tu te donnes au plus lointain, tu t'offres au plus isolé!

Le pauvre offre au pauvre en cadeau la pauvreté d'un simple objet, mais la richesse est dans ses yeux et quelle chaleur dans son cœur! Toi aussi, Père, tu nous offres un pain qui nous appauvrit de nous-mêmes.

Tu as façonné le corps de ton Fils pour qu'il l'offre sur la croix, et tu l'as ressuscité pour qu'il soit à jamais pour nous la grâce de chaque instant.

*heureuse
Fête
de Noël*

*France Loisel
prop.*

BOUTIQUE tadugou

VETEMENTS
FEMININS

*de la simplicité
à sophistiqué*


**21 JACQUES
CARTIER
VALLEYFIELD**



Félicitations aux nouveaux récipiendaires de plaques du club Richelieu de Valleyfield. 15 ans de vie Richelieu, faut l'faire. Dans l'ordre M. Jean Louis Sauvé, M. Gérard Langevin, le président M. Marcel Roy, M. Martial Malo et enfin M. Raymond Blouin. (Photo Le Soleil)

A tous nos membres et amis

*Un Joyeux Noël
et une Bonne Année!*



ST-POLYCARPE

BUREAU: 265-3221

MAGASIN D'UTILITE POUR LE CULTIVATEUR

Gilles Bissonnette, président
Richard Sauvé, vice-prés.
Bruno Dubuc, gérant


Fernande Marleau-Leroux, secrétaire
Directeurs: Réjean Rinfret,
Georges Bertrand, Roland Chateleis

56 BOUL. CITE DES JEUNES ST-POLYCARPE

que
NOËL
et
l'AN
NOUVEAU
soient le gage
d'une coopération
toujours plus
prospère


Joyeux Noël Bonne Année

La
MUNICIPALITE
de la
GRANDE-ILE



Roger Joannette maire

Conseillers: Jean-Guy Meloche
Michel Demers
Emile Belair
Jocelyn Leduc
Donat Daoust
Gérard Rochefort



Secrétaire-Trésorier
Jean-Claude Dupuis

NOËL c'est... LA FÊTE



*Meilleurs Voeux
à l'occasion de Noël
et du Nouvel An*



*Gérald Bougie
PRÉSIDENT*

GÉRALD BOUGIE LTÉE.

• 95 BOUL MGR. LANGLOIS
VALLEYFIELD, QUÉ.
(514) 373-7005



PORTES • FENÊTRES • SOLARIS • PELLA

Les Produits
Chimiques Allied
Canada Ltée
souhaite leurs Meilleurs
Voeux à tous leurs
employés et leurs familles
ainsi qu'à toute la
population de Valleyfield
et la région.

Joyeux Noël et
Bonne et Heureuse
Année!




**Produits
Chimiques
Allied Canada**
Allied Chemical Canada, Ltd.,
116 Clark,
Valleyfield, Qué.

*Les
Meilleurs
Voeux pour
Noël et l'année
qui vient*



**ECOLE DE CONDUITE
VALLEYFIELD ENR**

50 ST-HYPOLITE VALLEYFIELD 373-6080



Beaucoup de plaisir
au temps des fêtes

M. Michel Lapierre, maire de St-Timothée (Village) Préfet
M. Robert Lupien, secrétaire-trésorier
M. Gilles Demers, maire de St-Stanislas de Kostka
M. Lucien Lebeuf, maire de St-Timothée (Paroisse)
M. Jean Brault, maire de St-Etienne
M. Dominique Julien, maire de St-Louis de Gonzague
M. René Deschamps, maire de Melocheville
M. Roger Joannette, maire de Grande-île.

**LE CONSEIL DU COMTE
DE BEAUHARNOIS**

Soleil-Express

CREDIT D'IMPOT FONCIER.

Les municipalités pourront accorder un crédit d'impôt foncier pouvant aller jusqu'à 10% en 1981 et jusqu'à 5% en 1982 aux propriétaires de maison unifamiliale, duplex et triplex. Cette mesure contenue dans le projet de loi 12 a pour but de permettre aux municipalités d'équilibrer le fardeau financier des contribuables.

Selon le ministre des Affaires municipales, monsieur Jacques Léonard, il est nécessaire de "donner une chance" aux propriétaires de maisons qui ont subi des augmentations importantes du taux d'évaluation depuis quelques années. En ce sens, cette mesure provisoire permettra, selon le ministre, de contrer les hausses d'évaluation qui affectent le domaine résidentiel et, dans certains cas, de minimiser la hausse de taxe.

CERTIFICAT DE NAISSANCE OU DE MARIAGE.

C'est au Palais de Justice du district judiciaire où l'événement a eu lieu que l'on peut maintenant se procurer les certificats de naissance ou de mariage pour les années antérieures à 1980. La demande peut être faite au comptoir ou par écrit. Dans ce dernier cas, il est important d'indiquer en plus de son nom et de son adresse, la date et le lieu de la naissance (nom de l'hôpital, municipalité) ou du mariage (nom de l'église, de la synagogue ou de la mairie, municipalité).

Pour les mariages et naissances enregistrés en 1980, les demandes de certificat doivent toujours être faites à la division du Registre de la population à Québec en utilisant le formulaire "Demande de certificat" disponible aux bureaux de Communication-Québec à Montréal (873-2111) ou Saint-Jean (346-6879). Pour les appels interurbains, faites 0 et



Lors de son dernier souper, le Club d'Administration Industrielle de Valleyfield, avait l'honneur de recevoir Mlle ODETTE PERRON, avocate, qui a parlé de l'évolution du rôle de la femme depuis les 40 dernières années. Apparaissant sur cette photo, de

gauche à droite, Mlle Louise Pelletier qui a présenté la conférencière Me ODETTE PERRON, conférencière M. Claude Painchaud, président et Mme Marcelle Lécuyer qui a remercié la conférencière. (Photo Le Soleil Jacques Smith)

demandez à la téléphoniste Zénith Communication-Québec.

CLIENTELE SCOLAIRE

Le ministère de l'Éducation vient de publier un document dans lequel on dévoile les clientèles de diverses commissions scolaires du Québec. En 1979-80, la com-

mission scolaire de Valleyfield comptait 7,148 élèves répartis dans dix-sept écoles. À la commission scolaire de Huntingdon, la clientèle était de 2,877 élèves qui fréquentaient 9 écoles. La commission scolaire régionale de Vaudreuil-Soulanges comptait 10,992 élèves et 27 écoles.

M. STEVE SHANNON
et son personnel
vous souhaitent que ce

Noël

soit le plus beau!

Pièce d'Auto Valleyfield LTEE

59 ST-PHILIPPE

VALLEYFIELD

373-9505



Meilleurs Vœux

à tous les citoyens,
de votre municipalité
à l'occasion de la
présente période des Fêtes.



**Conseil Municipal de la
Paroisse de St-Timothée**

- M. Lucien Lebeuf, maire
- M. Léo Lemay, conseiller
- M. Roland Latrelle, conseiller
- M. Adrien Poirier, conseiller
- M. Philippe Julien, conseiller
- M. Jean Lavallée, conseiller
- M. Roland Daoust, conseiller
- M. André Hallé, secrétaire-trésorier
- M. René Mercier, inspecteur municipal
- Manon Lebeuf, secrétaire-adjoint



A l'occasion de l'année qui s'achève tout le personnel de La Joconde s'unit pour remercier sa clientèle de l'encouragement apporté en 1980.

*Meilleurs Vœux
à l'occasion
des Fêtes*



**La Joconde...
...un sourire bien habillé!**

20 rue Léger Municipalité Grande-Ile Valleyfield

Meilleurs Souhaits

- JOYEUX NOEL
- BONNE ANNEE

Merci
à nos
clients

VIANDES EN GROS

CHARLES SIMARD

224 BOULEVARD LANGLOIS
VALLEYFIELD 373-4333

**ISOLATION
SOUFFLEE
CAMPI** en
A. Houle, prop.

274 RUE TAILLEFER

Valleyfield P.Q.

Meilleurs Vœux

ESTIMATION GRATUITE

FIBRE DE CELLULOSE
RESIDENTIEL-COMMERCIAL-INDUSTRIEL

tél. 371-8081

373-2686

M. Emile Page, propriétaire

- l'équipe de production
- l'équipe de réalisation
- les membres de la technique
- et tout le personnel

**VALLEYFIELD TRANSVISION
et du CANAL 13**

"votre télévision communautaire"

vous souhaitent de

JOYEUSES FÊTES

CANAL 13



VALLEYFIELD TRANSVISION INC.

135 ALEXANDRE VALLEYFIELD 373-6616

P
électrique inc.
G ENTREPRENEURS ÉLECTRICIENS

180 ST-LAMBERT
VALLEYFIELD

373-2733

À tous nos clients
et à nos amis

**Joyeux Noël
et
Bonne Année**



**BETON PREPARE
ORMSTOWN LTEE**

ORMSTOWN READY MIX CONCRETE LTD.

ERECTION DE SILO



*Joyeux Noël
& Bonne Année*



Roland H. St-Onge

2498 Route 138, Ormstown,
Cité Chateauguay

TEL : (514) 829-3296

**Meilleurs
Vœux**

à tous nos clients et amis

*Joyeux Noël et
Bonne Heureuse Année*



**michel vinet
pharmacien**

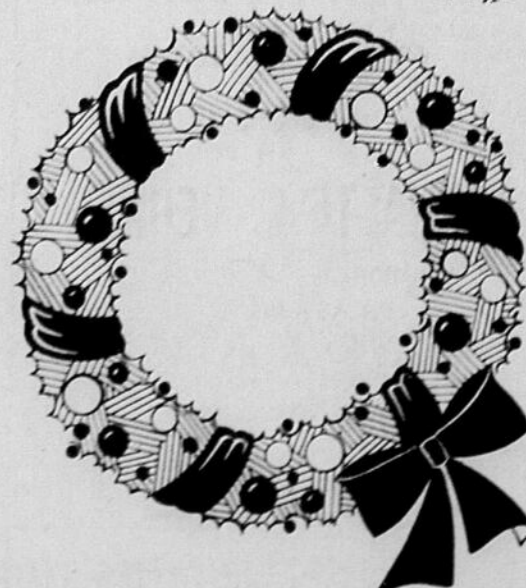
521 BOUL. HAVRE
VALLEYFIELD

373-1611

joyeux Noël

Le Conseil de Comté de Soulanges
et les municipalités qui le composent :

- St-Clet: ANDRE LEROUX, maire préfet
- St-Zotique: ME CLAUDE BLANCHARD, maire sous-préfet
- Coteau Station: LUCIEN RANGER, maire secrétaire-trésorier
- Les Cèdres: FERNAND BERIAULT, maire
- Coteau Landing: PIERRE PERRIER, maire
- Coteau-Station: LUCIEN RANGER, maire
- St-Téléphone: MARCEL DESCENT, maire
- Rivière-Beaudette (paroisse): ALBERT LALONDE, maire
- Rivière-Beaudette (village): GERMAIN DESFORGES, maire
- Coteau-du-Lac (village): YVON GEOFFRION, maire
- St-Ignace de Coteau-du-Lac (paroisse): HENRI-PAUL DESFORGES, maire
- St-Joseph de Soulanges: JEAN-PAUL ROBILLARD, maire
- Pointe-des-Cascades: RONALD HAYES, maire
- St-Polycarpe (village): REMI GAUTHIER, maire
- St-Polycarpe (paroisse): GILLES BISSONNETTE, maire



Municipalité de la Paroisse de
**ST-IGNACE
DU COTEAU-DU-LAC**
Bureau du Secrétaire-Trésorier
191 Route 338, C.P. 59
JOP 1B0

*Que 1980 vous apporte joie,
santé et prospérité de la part
des membres du Conseil de
la Municipalité de la Paroisse
de St-Ignace
du Coteau-du-Lac*

**Joyeux Noël
et
Bonne Année**

MAIRE: Henri-Paul Desforges
CONSEILLERS: Germain Vincent,
Germain Legault,
Léo Chesnel
Raymond Gauthier
Doris Beaulieu
Lucien Boyer
Sec-Trés. Guy Lauzon
Officier municipal: Jean-Paul Poirier

**Jeux du Québec
Le volet culturel aux finales
régionales**

(Michel Jolicoeur)
Même si les finales régionales des Jeux d'hiver 1981 s'échelonnent sur deux fins de semaine en ce qui concerne le secteur sportif, les activités du secteur culturel seront concentrées lors de la fin de semaine des 6, 7 et 8 février 1981 à la Cité des Jeunes de Vaudreuil.
Si vous êtes directeur d'un chœur de chant, d'une troupe de danse, de théâtre, artisan, peintre ou sculpteur ou autre et que vous voulez profiter de trois jours d'activités culturelles intenses pour vous perfectionner ou vous mettre en valeur, vous n'avez qu'à contacter le Service Régional des loisirs au 48 Grande Ile à Valleyfield en appelant à 371-4744.
Plusieurs activités sont déjà prévues pour les 6, 7 et 8 février prochain à Vaudreuil. Il y aura des spectacles pour enfants et des spectacles pour les athlètes. Des films seront aussi présentés.
Il y aura exposition des travaux d'arts des étudiants et étudiantes de l'école secondaire Vaudreuil et de la Polyvalente Soulanges à St-Polycarpe.
La troupe de théâtre amateur de Melocheville présentera la pièce de Jean Anouilh "La Vaise des Toréadors". Il y aura des concerts donnés par le Chœur Vaudreuil-Soulanges et par le groupe

"Stège Band Vaudreuil-Soulanges".
En somme, ce sera à la fois une fête sportive et culturelle. Il n'en tient qu'à chacun de nous d'y participer.



C'est en soirée que la cathédrale de Valleyfield revêt tous ses atouts grâce à l'éclairage qui la baigne. Ces jours-ci elle est particulièrement attrayante et accueillante. (Photo Le Soleil Jacques Smith)

Meilleurs
Voeux à tous
de
Santé et
Prospérité



à tous nos clients
amis et personnel

M. DUMOUCHEL
INC.
St-Stanislas de Kostka
Tél: 373-0411
Vente-Pièces et Service et
**TRACTEUR
et
EQUIPEMENT**

**Salon
Ninon**
COIFFURE POUR HOMMES
CARREFOUR MGR LANGLOIS
VALLEYFIELD 373-5455

*Ninon
et Claudette
vous souhaitent
Joyeux Noël et Bonne Année*



JOYEUX
NOËL
et
BONNE
ANNÉE
de vos distributeurs
Sealtrest
MARCEL DESCHAMPS
270 LANGLOIS 371-4025

Joyeux Noël
et
Bonne Année
à tous
BELLERIVE
radio et télévision
A. GUEVREMONT, prop.
324 DUFFERIN
VALLEYFIELD 373-6090

JOYEUX NOËL
Merci à
tous nos clients
Aux Mille Fantaisies enrg.
BOUTIQUE ARTISANALE
LAINE PHIDAR - IMPORTATION
Mme Denise Brochu, prop.
CENTRE D'ACHATS VALLEYFIELD
50 DUFFERIN 373-2497

à tous nos clients
et amis
**bonne et heureuse
FÊTE de NOËL**
SKI & SPORT JACQUES TOUCHETTE
116 CHAMPLAIN
VALLEYFIELD
373-1435
concessionnaire
ANDRE LALONDE SPORTS

Beaucoup
de bonheur
à Noël
et chaque jour
de l'année!
DISTRIBUTEUR
AIR LIQUIDE CANADA
WALTER
OXYGENE REGIONAL
259 CHAMPLAIN
VALLEYFIELD 373-1792

Meilleurs Voeux
à tous nos clients
et nos amis
GERARD DUF ANLEAU
VENTE-ENTRETIEN-REPARATION
SERVICE DE
BRULEURS A L'HUILE
24 HEURES PAR JOUR
115 ST-JOSEPH
VALLEYFIELD 371-0790

salon apollo
COIFFURE POUR HOMMES
Michel Tessier, prop.
289 SALABERRY
VALLEYFIELD 373-7176

Meilleurs Souhaits
de la Saison
à tous nos clients et amis
ASPHALTE L. VERNER
ENTREPRENEUR GENERAL
EN ASPHALTE
Léonard Verner, prop.
373-5072
ST-STANISLAS DE KOSTKA

JOYEUX NOËL

**ZINC
ELECTROLYTIQUE
DU CANADA LIMITEE**
ZINC

Que la joie
et la paix
que vous apporte
la grande
Fête de Noël
illuminent
votre vie et vous
soient un gage
de bonheur
et de prospérité

NOËL Joyeux Noël

C'est le souhait que nous formulons à l'endroit de tous nos clients et amis

RESTAURANT BELLARIVE
PIZZERIA

118 DU MARCHÉ VALLEYFIELD

Service rapide et courtois

BAR SALON

LES TROIS MOUSQUETAIRES

LIVRAISON GRATUITE
371-2410
RAPIDE



La semaine dernière les Cadets de l'armée de Valleyfield procédaient au tirage de deux bicyclettes. Dans l'ordre apparaissent Jacques Laramée, Richard Mainville, Francine Bayard, et Raymond Simard. Notons que le Père Noël et la Fée des Étoiles assistaient au tirage. (Photo Le Soleil-Jacques Smith)



C'EST L'HEURE BULOVA!

Meilleurs Voeux

227 rue Victoria

Marcel Hebert
BIJOUTIER

VALLEYFIELD
TEL.: 373-5440

EXPOSITION....

Suite de la page A-1

pables de réaliser un projet à l'égalité de l'exposition 80.

C'est pourquoi M. Deschambault siège comme vice-président à l'organisation de cette année et que de nouvelles forces telles que Jean-Pierre Leduc et Bernard Loisel nous aideront à alimenter notre structure.

Comme vous le découvrirez en cours de route, il nous a fallu cette année mettre l'ampleur sur le nombre d'exposants et la planification d'éléments nouveaux pour que les commerçants industriels et artisans de chez nous soient nos priorités au niveau de l'occupation.

qui ont confirmé leur participation à l'exposition. Il s'agit de Messieurs Tod Campeau et Michel Lalonde de la Brasserie Labatt; Messieurs Denis Paré et Marcel Bégin de la Brasserie Molson; Messieurs Normand Bergeron, Marcel Dupuis et Roland Massicotte de la Brasserie O'Keefe.

Meilleurs Souhaits pour un Noël heureux et une année de bonheur

PROVOST

TRANSPORT PROVOST INC.

Marcel Boissonneault
Gérant

Bvd Mgr Langlois 7887, 21ème Avenue
Valleyfield, 373-5344 Ville d'Anjou

LES MEMBRES DE LA

GARDE CHAMPLAIN IND. INC.

DE LA PAROISSE DU SACRE-COEUR

SOUHAITENT

LES PLUS BELLES FÊTES

A TOUTE LA POPULATION

AME LAROCQUE, PRÉSIDENT
GEORGES-E. ST-ONGE, COMMANDANT

GAETAN CARDINAL

à titre de votre AGENT

Gulf

dans notre région

Tout mon personnel se joint à moi pour vous souhaiter un

"Très Joyeux Noël et Bonne Heureuse Année"

LES PETROLES G. CARDINAL & FILS INC.

Gaëtan Cardinal, président

136 Boulevard Langlois, Valleyfield

373-2025

On est de service

Joyeux Noël et Bonne et Heureuse Année

Que 1981 année de grandes décisions pour l'avenir de notre pays, vous apporte la joie, la santé et l'espérance dans la fraternité canadienne

GERALD LANIEL
DEPUTE FEDERAL
Beauharnois-Salaberry

Secrétaire parlementaire du Ministère de l'Industrie et du Commerce

ASSEMBLEE COLONEL de SALABERRY

PROVINCE DE CHAMPLAIN
SALABERRY-DE-VALLEYFIELD

DU FIDELE NAVIGATEUR

ZEPHIRIN BERTRAND

ET DE TOUS LES OFFICIERS

VALLEYFIELD 1180 RIGAUD 282
BEAUHARNOIS 2907 DORION 3189

SOULANGES 3190 ST-CHRIST 3584 HUNTINGDON 3957 HUDSON 4135 STE-JUSTINE 7174

Que ce tout Nouvel An Soit précédé d'un Noël blanc

Meilleurs Souhaits

M. HENRI CASSIUS DE LINVAL et les membres de son personnel vous souhaitent

JOYEUX NOËL à tous

La **rabbit 80**

quel cadeau pour Noël!

ANTILLES AUTOMOBILES INC.

649 CHEMIN LAROCQUE
VALLEYFIELD 371-5563

L'exposition commerciale se donne comme mission de mettre en relief les commerçants industriels et artisans du milieu. Les trois objectifs poursuivis sont:

- Assurer le plus grand nombre d'exposants possible pour faire connaître les produits de chez-nous.
- Susciter une participation massive de la région à une manifestation du milieu.
- Autofinancer l'organisation en permettant des profits nets afin d'aider la Chambre de Commerce à poursuivre ses buts et objectifs.

Tous les exposants intéressés à participer à l'exposition pourront réserver leurs kiosques à compter du 3 janvier. Commerçants et industriels pourront rejoindre M. Simon Deschambault en composant 373-8605 alors que les artisans pourront communiquer avec M. Jean-Pierre Leduc à 371-4744 ou M. Luc Labelle à 373-5794.

Signalant que des tarifs spéciaux allant de \$50. à \$100. seront consentis aux artisans, M. Jean-Pierre Leduc qui a assuré la participation de Valspec a déclaré:

Cette année plus que jamais, l'exposition commerciale et artisanale de Salaberry de Valleyfield portera bien son nom. En effet si de nombreux commerçants y seront présents comme par les années passées, il est également prévisible que plusieurs artisans du Sud-Ouest voudront y trouver leur place.

La chose ne devrait d'ailleurs pas leur être difficile puisque toute la galerie entourant les sièges des spectateurs de l'aréna de Valleyfield leur sera exclusivement réservée. Il y sera aménagé au moins une trentaine de kiosques spécialement prévus pour recevoir les réalisations de tous les métiers d'arts existants.

Dans l'organisation du système de circulation à l'intérieur de l'aréna de Valleyfield lors de l'exposition, il sera également fait en sorte de favoriser une fréquentation maximum de ces kiosques d'artisanat par le public visiteur.

Il ne fait aucun doute que la présence d'un grand nombre d'artisans à cette exposition commerciale et artisanale de Valleyfield 81 saura plaire aux milliers de visiteurs attendus lors de cet important événement.

En terminant, M. Marcel Larivière a signalé que le système de sonorisation sera à point en 1981 "quitte à abaisser le plafond de l'aréna s'il le faut" a-t-il ajouté.

Finalement, il a remercié les représentants des brasseries

EXCAVATION

LOISELLE ET FRERES INC.
TEL: 373-4274

Yves Loiselle
Pierre Loiselle

Joyeux Noël
Bonne Année

LOISELLE & FRERES INC.

280 BOUL. PIE XII - ST-TIMOTHEE
BUREAU: 373-4274 RES: 373-6567

ENTREPRENEURS GENERAUX
EXCAVATION - TERRASSEMENT
EGOUT ET AQUEDUC - TRANSPORT EN VRAC

Joyeux Noël à tous!

GailuRon
...la mie de tout l'monde

le personnel et la direction

MONETTE ET LARIVIERE INC.

25 ST-JOSEPH VALLEYFIELD 373-8000

Joyeux Noël

Merry Christmas



Bonjour,
 Notre établissement a connu un succès en cette année qui se termine. La population a su nous faire confiance, et c'est pourquoi nous avons eu une telle réussite. grand merci pour cette appui et zèle à notre réputation. La population a su nous faire confiance, et c'est pourquoi nous avons eu une telle réussite. grand merci pour cette appui et zèle à notre réputation.

pour tous vos besoins de meubles de literie d'appareils ménagers et accessoires, ainsi que le vision et système de son. Nous pouvons vous offrir d'excellents prix de notre très grand pouvoir d'achat. Chez Ameublement Filiatrault inc. vous êtes assurés d'un service très personnalisé. Merci encore acceptez l'expression de nos sentiments distingués et le personnel ainsi que la direction sort fier d'offrir à la population leurs meilleurs vœux en cette période des Fêtes.

Ameublement Filiatrault inc.

Hi there.
 Our establishment was quite successful in the past year. The public placed its trust in us and that's why we succeeded in such grand style. We would like to thank you for this support. Please rest assured that will continue to serve you better in order to keep up our fine reputation.

We invite you to visit our store for all your furniture and appliance needs. We also have an excellent selection of stereo sound systems' television sets and accessories. We are in a position to offer you low prices due to our superior buying power. At Filiatrault Furniture Inc. you are assured of first rate personalized service. Thank you for your past and future patronage. Please accept our wishes for a happy and prosperous New Year.

Filiatrault Furniture Inc.



AMEUBLEMENT
Filiatrault

LA MAISON DES VALEURS SUPERIEURES • THE HOUSE OF SUPERIOR VALUES

FURNITURE INC.

35 BOUL. D'ANJOU
CHATEAUGUAY

692-4648